

## Le Canada à Expolangues — thème : communication et langage

Du 25 au 30 janvier, le Canada participera à Expolangues, vaste exposition linguistique et manifestation culturelle internationale dont le thème sera : Les langues du monde — le monde des langues. L'événement, organisé par le Centre d'information et de recherche pour l'enseignement et l'emploi des langues (CIREEL), se déroulera à Paris au Grand Palais.

Le Canada, immense mosaïque culturelle et bilingue, se devait d'être présent à cette manifestation internationale organisée notamment à l'intention des enseignants, fonctionnaires, linguistes, chercheurs, interprètes, traducteurs, qui est aussi une exposition des moyens techniques mis à leur disposition.

### Les langues canadiennes

Les premiers Canadiens sont les Amérindiens et les Inuit chez qui on dénombre onze familles linguistiques et 53 langues distinctes. Mais le Canada est d'abord un pays d'immigration. Les arrivées successives d'immigrants, d'abord d'Europe puis de tous les continents, ont enrichi le pays de leurs usages et de leurs accents, que l'État les encourage à conserver tout en adoptant comme langue véhiculaire l'une des langues officielles.

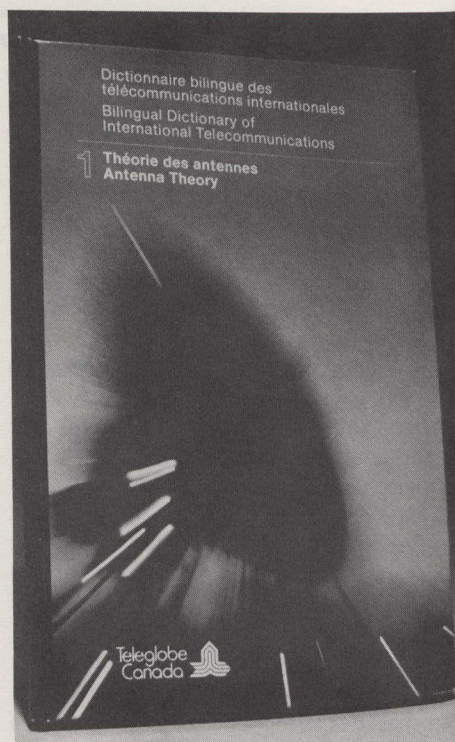
### Les langues officielles du Canada

Le Canada a la bonne fortune d'avoir pour langues officielles deux des grandes langues de communication du monde : le français et l'anglais. Son stand, qui aura pour thème « Communication et langage » mettra l'accent sur les mesures que le gouvernement fédéral prend pour promouvoir l'égalité du français et de l'anglais dans ses institutions, pour rendre ses services accessibles dans les deux langues et pour encourager leur apprentissage et leur emploi dans tous les secteurs.

Y est aussi présenté le rôle du commissaire aux langues officielles, véritable ombudsman qui a pour mission première de veiller à l'application de la loi et au respect des droits linguistiques dans les institutions fédérales.

### Le Bureau des traductions

Le Canada s'est doté il y a 50 ans d'un Bureau des traductions devenu aujourd'hui un indispensable relais de la communication. À son actif : plus de 260 millions de mots traduits par année (l'équivalent de 200 000 ouvrages de 500 pages), non seulement en français ou en anglais, mais aussi en une soixantaine de langues autochtones ou étrangères. De-



puis 1957, il assure aussi pour l'État des services d'interprétation en diverses langues. Des démonstrations en direct du Canada de la fameuse Banque de terminologie TERMIUM seront faites sur place. TERMIUM (1 800 000 termes, 740 000 fiches) englobe tous les domaines de l'activité humaine. Chacun des 150 terminaux qui constituent le réseau permet l'accès en direct par terme, en français ou en anglais. TERMIUM offre aussi à ses quelque 2 000 utilisateurs la possibilité de produire des lexiques.

### La Commission de la Fonction publique

La Commission de la Fonction publique du Canada a la responsabilité de veiller à ce que les nominations au sein de la Fonction publique fédérale soient fondées sur le principe du mérite et que les sélections s'effectuent sans discrimination. Sa Direction générale du programme de la formation linguistique assure, en réponse aux besoins des ministères fédéraux, une formation linguistique de base, élabore et donne des cours spécialisés et des cours de perfectionnement. De plus, elle accorde aide et conseils en divers domaines liés à la formation linguistique : analyse des besoins, élaboration de cours et de programmes destinés à répondre à des besoins précis, évaluation de programmes, testing, orientation des fonctionnaires fédéraux.

### Les organismes à vocation culturelle

Conscients du fait que la langue est le véhicule de la culture, les organismes à



La banque de données Novatex illustre les applications du système vidéotex Télidon.